

Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ, sempiternæ que Deitatis, et in personis proprietatis, et in essentia unitatis, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angelis atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

Que con tu unigénito Hijo, y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, un solo Señor; no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de un sola substancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. Confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la Majestad. La que alaban Angeles y Arcángeles, Querubines y Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

✱ **Comunión: Sabiduría 16, 20** ✱

DANEM de cælo dediisti nobis, Dómine, habentem omne delectamentum, et omnem saporem suavitatis.

Nos diste, Señor, Pan del cielo, que encierra en sí todo deleite, y todo sabor de suavidad.

✱ **Poscomunión** ✱

SUMPTIS Dómine, cælestibus sacramentis: ad redemptionis æternæ, quæsumus, proficiamus augmentum. Per Dóminum...

HABIENDO recibido, Señor, los sacramentos celestiales, te suplicamos que nos sirvan de auxilio para adelantar en el camino de la salvación. Por nuestro Señor...



Cortesía Una Voce México
Disponible en: www.propria.org/espanol/

PROPIO DE LA MISA

DECIMOTERCER DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS



¿Pero no son diez los curados? ¿Y los otros nueve dónde están?

✱ **Introito: Salmo 73, 20, 19 y 23** ✱

RESPICE, Dómine, in testamentum tuum et ánimas páuperum tuórum ne derelinquas in finem: exsúrge, Dómine, et iudica causam tuam, et ne obliviscáris voces quærentium te. *Ps. 73, 1.* Ut quid, Deus, repulísti infinem: irá tus est furor tuus super oves páscuæ tuæ? *V.* Glória Patri...

ACUÉRDATE, Señor, de tu pacto y no abandones para siempre las almas de tus pobres; levántate, Señor, y juzga tu causa, y no olvides las voces de los que te buscan. *Salmo 73, 1.* ¡Oh Dios! ¿Por qué nos has desechado para siempre, y se ha enojado tu furor contra las ovejas que apacientas? *V.* Gloria al Padre...

Regrese al Kyrie, en el ordinario

✱ **Oración o Colecta** ✱

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, da nobis fidei, spei et caritátis augmentum: et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum...

DIOS todopoderoso y eterno, aumenta en nosotros la fe, la esperanza y la caridad; y para que merezcamos conseguir los bienes que nos prometes, haznos amar lo que nos mandas. Por nuestro Señor...

Continúe con la Epístola hasta el Evangelio

✱ **Epístola: Gálatas 3, 16-22** ✱

RRATRES: Abrahæ dictæ sunt promissiones et semini eius. Non dicit: Et seminibus, quasi in multis; sed quasi in uno: Et semini tuo, qui est Christus. Hoc autem dico: testamentum confirmatum a Deo, quæ post quadringentos et triginta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuandam promissionem. Nam si ex lege hereditas, iam non ex promissione. Abrahæ autem per repromissionem donavit Deus. Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per Angelos in manu mediatoris. Mediátor autem unus non est: Deus autem unus est. Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificare, vere ex lege esset iustitia. Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus.

R. Deo grátias.

Ley escrita dejó todas las cosas sujetas al pecado, para que la promesa fuese dada a los creyentes por la fe en Jesucristo.

✱ **Gradual: Salmo 73, 20, 19 y 22** ✱

RÉSPICE, Dómine, in testamentum tuum: et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem. *V.* Exsúrge, Dómine, et iúdica causam tuam: memor esto opprobrii servórum tuórum.

Allelúia, allelúia. *V. Ps. 89, 1.* Dómine, refúgium factus es nobis a generatióne et progénie. Allelúia.

HERMANOS: Las promesas fueron dichas a Abrahán y al descendiente de él. No se dice: «Y a los descendientes de él», cual si se tratase de muchos, sino como uno precisamente: Y al descendiente de ti, el cual es Cristo. Esto significa que, habiendo hecho Dios una alianza con Abrahán en debida forma, la Ley que fue hecha 430 años después, no la abroga, ni anula la promesa. Porque si la herencia se nos da por la ley, ya no es por la promesa. Y Dios hizo por medio de la promesa la donación a Abrahán. – Pues entonces diréis: ¿Para qué ha servido la ley? – Púsose como freno de las transgresiones, hasta que viniese el descendiente de Abrahán, a quien había hecho la promesa, promulgada por Angeles por medio de un mediador. Mas el mediador no es para uno solo, y Dios estaba solo cuando hizo la promesa. ¿Luego la Ley es contra las promesas de Dios? No. Porque si la Ley pudiese dar la verdadera vida, la justificación vendría verdaderamente de la Ley. Mas la

QUELVE, Señor, los ojos a tu alianza, y no olvides para siempre las almas de tus pobres. *V.* Levántate, Señor, y juzga tu causa; acuérdate del oprobio de tus siervos.

Aleluya, aleluya. *V. Salmo 89, 1.* Señor, Tú has sido nuestro refugio, de generación en generación. Aleluya.

✠ *Sequéntia sancti Evangelii secúndum Lucam:*

✱ **Evangelio: Lucas 17, 11-19** ✱

IN ILLO TÈMPORE: Dum iret Iesus in Ierúsalem, transibat per médiam Samaríam et Galilæam. Et cum ingrederetur quoddam castéllum, occurrerunt ei decem viri leprosi qui steterunt a longe: et levaverunt vocem, dicentes: Iesu præceptor, miserere nostri. Quos ut vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum, et cecidit in faciem ante pedes eius, grátias agens: et hic erat Samaritanus. Respondens autem Iesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt? Non est inventus qui rediret et daret glóriam Deo, nisi hic alienigena. Et ait illi: Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit.

EN AQUEL TIEMPO: Yendo Jesús a Jerusalén, pasaba por medio de Samaría y de Galilea. Y al entrar en una aldea, le salieron diez leprosos, los cuales se pararon lejos y alzaron la voz, diciendo: Jesús, Maestro, apiádate de nosotros. El, al verlos, dijo: Id, y mostraos a los sacerdotes. Y aconteció que mientras iban, quedaron sanos. Y uno de ellos, cuando vio que había quedado limpio, volvió glorificando a Dios a grandes voces, y se postró en tierra a los pies de Jesús, dándole gracias; y éste era samaritano. Jesús dijo entonces: ¿Pero no son diez los curados? ¿Y los otros nueve dónde están? No ha habido quien volviese a dar gloria a Dios, sino éste extranjero. Y le dijo: *Levántate, vete, porque tu fe te ha salvado.*

R. Laus tibi, Christe.

✱ **Ofertorio: Salmo 30, 15-16** ✱

IN te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in máni bus tuis

EN Ti, Señor, puse mi esperanza; dije: Mi Dios eres Tú, en tus manos están mis días.

✱ **Secreta** ✱

PROPITIARE, Dómine, pópulo tuo, propitiare munéribus: ut hac oblatiõe placátus, et indulgentiam nobis tríbuas, et postuláta concédas. Per Dóminum...

MIRA, Señor, propicio a tu pueblo, y muéstrate propicio en vista de sus dones; para que, aplacado con esta oblación, nos concedas el perdón y cuando te pedimos. Por nuestro Señor...

✱ **Prefacio de la Santísima Trinidad** ✱

ERE dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias agere: Domine Sancte, Pater omnipotens, æterne

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, el darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor santo, Padre omnipotente, Dios eterno.